

# LA LITURGIE TRADITIONNELLE SLAVONNE

Par Koïtcho ATANASSOV

Divine Liturgie, Vêpres, Psaumes

## Hymne au Fils Unique

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et dans les siècles des siècles*

## Notre Père

*Notre Père qui es aux Cieux, que Ton nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite comme au Ciel et sur la terre. Donne nous aujourd'hui le pain qui rassasie ; pardonne nous nos offenses comme nous remettons à nos débiteurs, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre nous du malin.*

## Le Chant de l'Ange

Chant monodique anonyme du Moyen-Age bulgare, sur le premier ton ; mélodie à l'unisson soutenue par le « Isson » des basses (longues notes tenues en bourdon). Chanté de Pâques à l'Ascension  
« Réjouis toi, Vierge pure, réjouis-toi car ton Fils est ressuscité des morts le troisième jour... »

## Cantique de Siméon

Siméon reconnaît dans le petit bébé que portent Marie et Joseph au Temple, le Christ, le sauveur du monde :  
*Maintenant, Maître, Tu laisses partir en paix ton serviteur, selon ta parole, car mes yeux ont vu ton salut...*

## Miséricorde de la paix...

Prières qui se situent dans la Divine Liturgie, avant la Consécration, dont le Sanctus « *Saint, Saint, Saint, le Seigneur Sabaoth, le Ciel et la terre sont remplis de Ta gloire, Hosanna au plus haut des Cieux...* »  
Suivent les paroles de la Consécration : « *Ceci est mon Corps... Ceci est mon Sang...* » chantées par le prêtre (soliste) auquel le chœur répond « *Amen* » par deux fois.

Le chant suivant, lent et recueilli, interprété immédiatement après la Consécration s'enchaîne directement :

## Tebe poem

*Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce Seigneur, et nous Te prions, ô notre Dieu.*

## Lumière tranquille

Extrait des Vêpres. *Lumière tranquille de la Sainte gloire du Père Éternel...*  
*Parvenus au coucher du soleil, et ayant vu la lumière du soir, nous chantons le Père, le Fils et le Saint-Esprit...* »

## Joseph d'Arimatie

Extrait des Vêpres

*Venez, louons Joseph de bienheureuse mémoire, qui de nuit alla voir Pilate pour lui réclamer Celui qui est la Vie de tous : « donne-moi, donne-moi cet étranger qui n'a rien pour reposer la tête, Lui que le disciple mauvais a livré à la mort ; Lui que sa Mère regardait pendu à la croix et se lamentant, appelait maternellement en criant : malheur à moi, mon enfant, malheur à moi, ma lumière et le fruit bien aimé de mes entrailles ! Ce qui a été prédit dans le temple par Simeon se réalise aujourd'hui : « une épée transpercera mon cœur » - puis Tu as changé les pleurs dans la joie de Ta résurrection ».*

## Pour la fête de la présentation de Jésus au Temple et de la purification de la Vierge Marie

Chant monodique anonyme du Moyen Age bulgare – ton 3

*Mère de Dieu Vierge, espérance des Chrétiens, défends nous, préserve nous et sauve nous...*

## Psaume 40 Prière du malade Pour ténor solo

**Heureux qui pense au pauvre et au faible**

*Au jour cruel, le Seigneur le délivre. Seigneur protège le et vivifie le*

*Et fais lui du bien sur terre. Ne le livre pas aux mains de ses ennemis.*

*J'ai dit : « Seigneur, prends pitié de moi, Guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi.*

*Mes ennemis parlent méchamment de moi : « quand va-t-il mourir et son nom se perdre ? »*

*Ils murmurent contre moi et supputent le malheur qui est sur moi.*

*Moi que Tu soutiens dans mon innocence et as confirmé devant Ta face pour les siècles.*

*Béni sois-Tu Seigneur, Dieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours. »*

**Psaumé 1 Heureux l'homme...** Pour ténor, baryton et basse solo

*« Heureux l'homme qui ne va pas selon le conseil des impies*

*et ne s'arrête pas dans la voie des pécheurs, ni ne s'assied sur le siège des assassins,  
mais dans la volonté du Seigneur médite jour et nuit.*

*Il est comme l'arbre planté près d'une source qui donne son fruit quand vient son temps,  
et dont le feuillage ne tombe !*

*Et quoiqu'il fasse, il réussit. Rien de tel pour les impies,*

*et ils sont comme la poussière que balaie le vent de la surface de la terre.*

*C'est pourquoi les impies ne se tiendront pas au Jugement, ni les pécheurs à l'assemblée des justes.*

*Car Le Seigneur conduit la voie des justes, mais la voie des impies se perd.*

**Du haut des Cieux, toi qui veilles sur les faibles que tu as accueillis,**  
*visite nous, nous qui sommes aigris par le péché, Seigneur toujours miséricordieux.  
Grâce aux prières de la Mère de Dieu, accorde à nos âmes ta grande tendresse.*

**Tropaire pour l'icône de la Mère de Dieu**

*Par ton icône sacrée, ô Souveraine Mère de Dieu, accorde en abondance guérison et soin à ceux qui viennent vers elle avec  
foi et amour ; ainsi, viens en aide à ma faiblesse, prends pitié de mon âme et guéris le corps de ton serviteur bienheureux..*

**Psaume 102 Mon âme, bénis le Seigneur**

*Mon âme, bénis le Seigneur ! Et n'oublie pas tous Ses bienfaits.*

*Il pardonne toutes tes fautes, guérit toutes tes maladies.*

*Le Seigneur est compatissant et tendre, longtemps patient et plein de miséricorde.*

*Il ne se met pas en colère sans fin et sa rancune n'est pas éternelle.*

*Mon âme, bénis le Seigneur ! Tu es béni Seigneur et que tout ce qui est en moi bénisse Son Saint Nom*

**Prière à l'Ange gardien**

*Ange de Dieu, mon saint gardien, donné du ciel par Dieu pour ma surveillance,  
ardemment je te prie : aujourd'hui, enseigne moi et garde moi de toute mauvaise chose,  
guide moi vers les bonnes actions et conduis moi sur la route du salut.*

**Chant des Chérubins** Chant monodique du Moyen-Age bulgare, ton 2.

*Nous qui, mystérieusement, représentons les Chérubins et chantons l'hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité,  
déposons maintenant tous les soucis de ce monde... pour recevoir le Roi de toutes choses...*

**Chant à la Vierge** (Dostoyno est)

*Il est digne, en toute vérité, de te célébrer, ô Mère de Dieu, bienheureuse et très pure, toi plus vénérable que les Chérubins...*

**Tebe poem**

*Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce Seigneur, et nous Te prions, ô notre Dieu.*

**Chant des Chérubins** Même texte que précédemment

Traduction : Elisabeth Atanassov

\* \* \*

**STAGE de CHANT ORTHODOXE**  
**Dirigé par Koïtcho Atanassov**  
**du 28 octobre au 5 novembre en Alsace**

**DECOUVERTE DE LA BULGARIE**  
**en sa compagnie :**  
**Voyage musical 12 au 22 septembre**

*Disques et cassettes du Chœur en vente en exclusivité le soir des concerts ou par correspondance.  
Pour tout renseignement ou envoi de document, contactez la personne à la vente des disques ou le siège de la Société :*

**Société Atanassov - 60 rue des Chêneaux - F 92330 SCEAUX.**  
**Tél. 01 47 02 62 95 - Fax : 01 40 91 95 18 - E.mail : atanassov@wanadoo.fr**